

**UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A KRÓLESTWEM DANII,**

podpisana w Kopenhadze dnia 8 czerwca 1960 r.

**Przekład.**

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 czerwca 1960 r. podpisana została w Kopenhadze Umowa kulturalna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Danii o następującym brzmieniu dosłownym:

**Przekład.**

**UMOWA KULTURALNA**

**między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Danii.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Danii, pragnąc rozwoju stosunków kulturalnych między obu krajami zgodziły się na następujące postanowienia:

**Au Nom de la République Populaire de Pologne**

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Accord culturel entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Danemark a été signé à Copenhague le 8 juin 1960, Accord dont la teneur suit:

**ACCORD CULTUREL**

**entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Danemark.**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de promouvoir les relations culturelles entre les deux pays sont convenus de ce qui suit:

## Artykuł 1.

Umowa niniejsza ma na celu wzmocnienie ducha wzajemnego zrozumienia między narodem polskim a narodem duńskim poprzez współpracę w dziedzinie wychowania, literatury, sztuki i nauki.

## Artykuł 2.

W celu realizacji zadań wymienionych w art. 1 Umawiające się Strony będą popierały, w miarę możliwości w drodze przyznawania stypendiów, wymianę przedstawicieli instytucji i organizacji oświatowych, naukowych i kulturalnych. Będą również popierały organizowanie wszelkiego rodzaju imprez kulturalnych dotyczących drugiego kraju.

## Artykuł 3.

W każdym z obu krajów zostanie utworzona Komisja powołana do przedkładania Rządowi tego kraju wniosków dotyczących wykonania postanowień art. 1 i 2. Przedstawiciel dyplomatyczny drugiej Umawiającej się Strony może być zaproszony do wzięcia udziału w obradach tej Komisji.

## Artykuł 4.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Po upływie pierwszego pięcioletniego okresu jej stosowania Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron z zachowaniem 6-miesięcznego terminu wypowiedzenia.

Na dowód czego niżej podpisani należycie w tym celu upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Kopenhadze, dnia 8 czerwca 1960 r., w dwóch egzemplarzach, w języku francuskim.

W imieniu  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

*A. Rapacki*

W imieniu  
Rządu Królestwa  
Danii:

*J. O. Krag*

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 17 września 1960 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
w z. *St. Kulczyński*

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *J. Winiewicz*

Article 1<sup>er</sup>.

Le présent Accord a pour but d'intensifier l'esprit de bonne intelligence entre le peuple polonais et le peuple danois par une collaboration dans le domaine de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences.

## Article 2.

En vue d'atteindre le but énoncé dans l'article 1<sup>er</sup>, les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scolaires, scientifiques et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

## Article 3.

Il sera constitué dans chacun des deux pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement du pays des suggestions quant à l'exécution des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

## Article 4.

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Après une première période d'application de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur avis préalable de six mois.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 8 juin 1960 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République  
Populaire de Pologne:

*A. Rapacki*

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
de Danemark:

*J. O. Krag*

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'État l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 17 septembre 1960.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
w z. *St. Kulczyński*

Ministre des Affaires Étrangères:  
w z. *J. Winiewicz*